V.

La grasta di lu basilicò [1]

'Na vota s'arricunta ca cc'era un patri, e avia 'na figghia chi si chiamava Rusidda, e la mannava a la scola nni 'na maistra; pirchì a la casa nun avia a nuddu. [2]. Sta maistra avia un àstracu, [3] chi vinia a facciu [4] di lu Re. Stu Re avia un figghiu, ch' affacciava spissu spissu 'nta stu pitterra [5]. 'Na jurnata s'attruvò a 'ffacciari Rusidda e cantava *nto nto ron tò! nto nto ron tò!* e lu Riuzzu cci spijau:

— « Rusidda ntontorontò,
Quantu pampini cc' è 'nta lu basilicò? »

Rusidda 'un cci sappi arrispunniri; e si nni iju nni la maistra, cunfusa. La maistra cci dissi: — « Chi hai? » Rusidda cci rispusi: — « M' ha dittu lu Figghiu di lu Re:

— « Rusidda ntontorontò,
Quantu pampini cc'è 'nta lu basilicò? »

— « E tu, si 'n'àutra vota iddu ti spija, cci dici:

— « E tu Re 'ncurunatu,
Quantu stiddi cc'è 'nta lu stiddatu? »

A lu 'nnumani matinu Rusidda si nni iju di nuovu [6] 'nta lu pitterra a 'ffacciari. Passa lu Riuzzu e cci dici:

[1] Il vaso del basilico.

[2] In casa non avea persona che potesse educare la figliuola.

[3] *Astracu*, s. m., terrazza.

[4] *A facciu*, in Palermo *'n facci*, rimpetto.

[5] *Pitterra* e *pirterra* è il *parterre* de' Franc.

[6] *Di nuovu*, più comunemente *arrèri*, di nuovo, una seconda volta.

— « Rusidda ntontorontò,
Quantu pampini cc'è 'nta lu basilicò? »

— « E tu Re 'ncurunatu,
Quantu stiddi cc'è 'nta lu stiddatu? »

A lu Riuzzu cci parsi sta cosa un sfreggiu, pirchì iddu 'un cci sappi arrispunniri; e pinsò di urdiriccinni [1], 'n'àutra a idda. Si va a 'ppatta [2] cu la maistra e cci dici: — « Si vui mi faciti ristari 'na sira sutta lu lettu unni si curca Rusidda, io vi fazzu un bonu cumprimentu. » La maistra cci l'accurdau; e vinni l'ura ca si curcau Rusidda. Mentr' era a lettu, pigghiò lu Riuzzu un spuntuni e misi a pùnciri a Rusidda di suttu li tavuli; Rusidda si dispirava; rispunniu la maistra — « Chi cosa hai ca ti disperi? » — « Ahi! signura maistra, chi purci! Ahi! signura maistra, chi cimici! » — Lu 'nnumani a jornu lu stissu catùniu; si nni iju Rusidda a lu stissu pitterra: e lu Re cci spijò:

— « Rusidda ntontorontò,
Quantu pampini cc' è 'nta lu basilicò? »

— « E tu Re 'ncurunatu,
Quantu stiddi cc' è 'nta lu stiddatu? »

— « Rusidda, chi cosa hai ch' 'un dormi?
— « Ahi signura maistra, chi purci!
Ahi! signura maistra, chi cimici! »

— Ah! maistra, vui m' aviti tradutu. » [3] Rusidda si nni iju a la casa di sò patri. — « Pirchì, — cci dici lu patri, — 'un cci vô' stari cchiù nni la maistra? » — « Cc'è

[1] Ordirgliene, ordirne, prepararne, farne.
[2] Si va ad accordare.
[3] Ah! signora maestra! voi m'avete tradita! (son parole della ragazza).

lu Riuzzu chi mi 'ncueta; ch'appena affacciu 'nta lu pitterra, mi dici: « Rusidda ntontorontò, — Quantu pampini cc' è 'ntra lu basilicò? » E io cci rispunnu: — « E tu Re 'ncurunatu, — Quantu stiddi cc'è 'nta lu stiddatu? — Assira mi curcavi nni la maistra, e fici 'na nuttata di vutàrimi e svutàrimi, chi cridia ch'eranu purci e cimici; ma la cosa 'un era chista: ch' era lu Riuzzu chi mi 'ncuitava. » — « Zittu, figghia mia, cci dici lu patri, ca ora pensu io, chiddu ch'hè fari. »

Accatta lu megghiu cavallu chi cci puteva essiri, e poi fici fari 'na cintura tutta un pezzu d' oru. — « Pigghiati sta cintura, mèttiti a cavallu, e ha' a jiri a passiari sutta lu palazzu di lu Re. » Accussì fici Rusidda: si misi a cavaddu, e dda cintura 'mmanu, e a gridari:

« A cu' vasa lu culu a la mè mula,
Io ci dugnu sta bella cintura! »

Lu Riuzzu la fici chiamari: — « Viniti ccà, ca lu vasu io; » e cci vasò lu culu a la mula. Rusidda dùnacci [1] un razzuni a la vèstia [2], e la vèstia arranca, e lu Riuzzu arristau cu lu culu vasàtu, e idda cu la cintura 'mmanu, gridannu:

— « Lu culu a la mula lu vasàstivu;
Ma la cintura nun l'avistivu; »

e si nni iju.

Lu 'nnumani matina Rusidda si nni iju arrèri nni la mai-

[1] *Dùnacci*, dà. Ho osservato costantemente che quando nel linguaggio popolare si vuol significare l'azione d' un verbo improvvisamente o radamente fatta, e questo verbo porti il complemento d'un pronome, allora il pronome stesso si affigge al verbo, dicendosi, p. e. *vôtasi subbitu* per *si vôta subbitu; grapisi la terra* per *si grapi* (si apre) *la terra; afferracci li retini a lu cavaddu* per *cci afferra* ecc., il che non è a dire quanta efficacia cresca al parlare.
[2] Dà una spronata alla bestia, alla mula.

stra.—« Rusidda, arrèri ccà vinisti? » — « Sissignura; mè patri voli chi vegnu. « E iju a 'ffacciari arrèri nni lu pitterra. Affaccia lu Riuzzu: — « Rosa, Rusidda, assai havi ch' 'un ni videmu. » — « 'Un cci haju pututu vèniri, dici Rusidda, ch' haju avutu chi fari. » Si vôta lu Riuzzu: — « Lu sai chi ti dicu?

Rusidda ntontorontò,
Quantu pampini cc'è 'nta lu basilicò? »

— « E tu, Re 'ncurunatu,
Quantu stiddi cc'è 'nta lu stiddatu? »

— « Ahi! signura mastra, chi purci!
Ahi! signura mastra, chi cimici! »

— « Lu culu a la mula lu vasastivu,
Ma la cintura nun l'avistivu. »

E lu Riuzzu arristò 'ncurrivatu arrèri. Dici: — « Va beni, ora ti nn'hê fari una io. »

Lu 'nnumani si vesti di marinaru cu ghistri [1] di pisci, e misi a passiari abbanniannu [2]: — « Haju pisci, haju pisci! » Rispunni Rusidda: — « Signura maistra, accattamu li pisci! » — « A quantu nni vuliti? » spija la mastra: — « Io chi vinnu pisci pi picciuli? [3] li vinnu pi vasati. » — « Ma chi diciti veru? Io ora la staju sintennnu sta cosa, ca li pisci si vinninu pi vasati! Chi cosi scumpunuti [4]! » — « Io vi dicu veru:

[1] *Ghistra*, s. f. cesta. Ecco una voce che da Palermo a Ficarazzi subisce una modificazione. In Palermo *gis'ra*.

[2] *Abbanniari*, gridare per le strade la roba che si vende.

[3] Oh che! vendo forse io pesci per quattrini? (*picciuli* monete e più particolarmente di rame.)

[4] Che cose strane! che stranezze! *Scumpunutu*, scomposto, si dice a persona che scherzi, o faccia delle barzellette senza parere.

Si vui mi dati 'na bedda vasata,
Io vi dugnu 'na bedda frittata.»

Rusidda, locca, si fici 'ngagghiari [1]: cci detti 'na vasata. Pigghiò lu Riuzzu, e si nni fuiju, e li pisci si li purtau. Lu Riuzzu si spogghia di marinaru e si nni va nni lu pitterra:

— « Rusidda ntontorontò,
Quantu pampini cc'è 'nta lu basilicò? »

— « E tu Re 'ncurunatu,
Quantu stiddi cc'è 'nta lu stiddatu! »

— « Ahi, signura mastra, chi purci!
Ahi signura mastra chi cimici! »

— « Lu culu a la mula lu vasastivu,
Ma la cintura nun l'avistivu. »

— « La vasatedda mi la dasti,
Ma pisciteddi 'un ni manciasti! »

— « Sì! ti l'hê fari custari sta botta [2]. » dici Rusidda. Pigghiò e si nni iju; e si nni iju nni sò papà, e cci lu iju a cuntari. — « Ora, figghia mia, ti levu sta visazioni [3], e nun ti cci mannu cchiù a la mastra.» Lu Riuzzu tantu tempu ch' 'un vitti a Rusidda, nni cadiu malatu di la pena. Lu patri: — « Chi hai, figghiu mio? Dimmi: chi è la tò malatia? » — « Sugnu malatu; mi sentu mali; chiamatimi Giunta [4].» E vinniru li medici pi la Giunta. La malatia cchiù cci aggravava, cà a Rusidda nu la videva. Rusidda si vesti d'un medicu furasteri; va a palazzu, e cci dici a lu cria-

[1] Rosina, scioccamente, si lasciò cogliere (*'ngagghiari*, ingabbiare.)

[2] Questa volta.

[3] *Visazioni*, s. f., vessazione, noia, fastidio.

[4] Intendi giunta di medici.

tu: — « Purtàticci la 'mmasciata a lu Re, ca cc'è un medicu furasteri pi fàricci stari bonu lu figghiu [1]. »

Lu Re allura lu fici acchianari [2]
Pi disidderiu di lu figghiu gualiri.
Subbitu 'n cammara lu ficiru antrari [3]...
— « Maistà, prima di io assirvari [4]
'Na cosa sula cci [5] vogghiu avvirtiri:
Si senti vuci nun havi a curriri [6]
Cà chistu è signu di l'ammigghiurari;
La prima cammara m'aviti a 'nchiujri, [7]
E a lu scuru lu vogghiu visitari. »
Lu Re, p'amuri di sò figghiu gualiri,
Zoccu iddu [8] dissi cci vosi accurdari.
La prima cammara si misi a curriri [9],

[1] Per guarirgli il figliuolo.

[2] Trascrivendo a volo il seguente tratto mi sono accorto della sua forma poetica, e in forma poetica lo do, senza neppure permettermi il più lieve ritocco là ove parrebbe necessario per la intelligenza del senso. Anche nelle parole che precedono e seguono ai versi appare la forma poetica, ma rimanendone solo le vestigia, m'attengo alla prosaica. Se m'appongo, tutto il dialogo della amante-medico col re, che trovo solamente in questa versione, dovett'essere in poesia, e vi son tracce di parole antiche.

[3] *Antrari*, entrare, nelle vicinanze di Palermo si dice di rado per *tràsiri*, e solo quando si vuol parlare un po' pulito. Intendi che i servi fecero entrare il sedicente medico.

[4] Prima ch'io osservi, *(assarvari*, idiot. per *osservari.)*

[5] *Cci*, le, a lei, a V. Maestà.

[6] *Curriri*, per *cùrriri*, correre, accorrere.

[7] *'Nchiujri*, per *'nchiùjri*, chiudere.

[8] *Iddu*, egli; intendi del medico della ragazza.

[9] Intendi che il medico si mise a correre per le stanze.

A vuci forti si misi a gridari:
« Veni la Morti cu l'anchi torti,
Lu figghiu d' 'u Re si vinni a pigghiari !,
E Rusidda nisciu.

Lu Re cci misi a spijari a lu medicu, e lu medicu: — « Nenti Maistà; sò figghiu è gualutu. Comu dumani agghiorna; 'nta lu pitterra l'aviti a mintìri; pirchì io cci spijavi tutti cosi: voli 'na picciotta chi si chiama Rusidda; io ora cci hê jiri [1] e cci hê jiri a diri nni la sò maistra chi si nni jissi nni lu pitterra, ca accussì lu Riuzzu pò stari bonu. » — « Dutturi, tuttu chiddu chi [2] fa, (dici lu Re) sia ben fattu. Pi l'amuri di mè figghiu, nun sacciu chiddu chi fari. »

Lu 'nnumani Rusidda si nni iju nni la maistra. — « Rusidda, tu ccà si' ? » — « Mi vinni a 'llianari; vogghiu pigghiari un pocu d'aria, ch'havi assai ch' 'un cci vaju nni lu pitterra. » Lu Re comu agghiurnau, lu primu pinseri chi appi [3], purtari a sò figghiu nni lu pitterra. Affaccia Rusidda, e lu Riuzzu misi a suspirari, e a diri:

— « Rusidda ntontorontò,
Quantu pampini cc'è 'nta lu basilicò;
— « Ancora ti spèrcia [4], cu tuttu ca si' mortu ? (dici Rusidda).

E tu Re 'ncurunatu,
Quantu stiddi cc'è 'nta lu stiddatu ? »

[1] Io adesso devo andare da lei, da Rosina.

[2] Tutto quello (che ella o il dottore) fa.

[3] Intendi: *fu chiddu di*, fu quello di...

[4] Ne hai ancora l'animo ?

— « Ahi! signura mastra, chi purci!
Ahi, signura mastra, chi cimici! »

— « Lu culu a la mula lu vasastivu,
Ma la cintura nun l'avistivu »

— « 'Na vasatedda mi la dasti,
Ma pisci 'un ni manciasti. »

— « Veni la Morti — cu l'anchi torti [1]
A lu figghiu d' 'u Re si vinni a pigghiari. »

Lu Re sintennu diri accussì, detti ordini a li so' vascialli [2] d' 'un fari nèsciri a Rusidda di dda casa; poi la fa vèniri a palazzu: — « Comu va sta cosa, m' aviti a cuntari. » — « Maistà, io hè jutu a la mastra; ca nun haju matri; haju affacciatu 'nta lu pitterra, e lu Riuzzu m' ha truzziatu [3] (e cci cuntau tuttu lu catùniu). [4] Ora, Maistà, m'havi a fari la grazia, ca mi nn'havi a fari jiri a la casa. » — « E comu ti nni vai, ca m'ha' fattu mòriri un figghiu! » — « Nenti, io mi nni vogghiu jiri! » e tantu fici, ca lu Re nni la fici jiri. Lu Riuzzu dissi allura ca la vulia pi mugghieri; lu Re e la Riggina pi l'amuri di lu figghiu, nenti guardannu ca eranu genti riali, jeru nni lu patri e cci jeru a parrari: — « Io a mè figghia cci la dugnu, dici lu patri, ma m'hannu a dari quaranta jorna di tempu. » Rusidda si fici purtari un saccu di farina, 'na quartàra di

[1] È la Morte che parla di sè in terza persona, come si trova pure in alcune canzonette popolari dei fanciulli. Nel verso seguente parla essa stessa.

[2] *Vascialli*, s. m. plur. di *vassallu*, vassallo.

[3] E il principe mi ha corbellata.

[4] *Catùniu*, qui il tuppertù, quello che era passato tra loro due.

meli e 'na carrabba, e nni furmò 'na pupa quant'era idda [1]. Poi quannu fu ura di curcarisi cu lu Riuzzu, idda cci dissi: — « Io m' affruntu a spugghiarimi davanti di vui; nisciti 'nta l'àutra cammara, quantu mi spogghiu e mi curcu. » Iddu nisciu; idda pigghiò la pupa e la curcau 'nta lu lettu, e si pigghiò li lazzi di li moddi 'mmanu [2]. Trasiu lu maritu, e cci dici: — « Ti rimienti, [3] Rusidda, quannu io ti dissi:

« Rusidda ntontorontò,
Quantu pampini cc'è 'nta lu basilicò? »

E la pupa cci calò la testa.— « Ti rimienti quannu ti vinni a vinniri li pisci pi vasati? » E la pupa cci calò la testa. Iddu cci sicutau tutti li dumanni; all' urtimu cci spijau: — « E ti nni penti di tuttu chiddu chi m'ha' fattu? » E la pupa jisau la testa facennu signali di no. Comu iddu vitti accussì, t ira 'na sciabbula e arranca 'nta lu coddu di la pupa [4]; comu duna, si spezza la carrabba ch' era 'mmenzu lu coddu, e nesci lu meli. Iddu pi la rabbia si licca la sciabbula; e dissi: — « Oh! ch' è duci lu sangu di mè mugghieri! E cui mi teni ca m'ammazzu! ora ca persi a mè mugghieri accussì duci? » Comu iddu dici accussì, nesci la Rusidda di sutta lu lettu e dici: — « Viva sugnu! viva sugnu! » E s'abbrazzaru.

[1] Rosina si fè portare un sacco di farina, una brocca di miele, una caraffa, e ne formò una popa grande quanto lei.

[2] E prese in mano i lacci delle molli della popa.

[3] Ti rammenti.

[4] E dà un colpo sul collo della popa. *Arrancari*, rarissimo in questo senso in Palermo.

E la pupa di zuccaru e meli
Si la manciaru maritu e mugghieri.

Ficarazzi [1].

VARIANTI E RISCONTRI

Più comunemente corre sotto il titolo *La bedda majurana.* Una versione di Polizzi è *Lu zu Ninu;* e il dialogo del figlio del Re colla figlia dello zio Nino comincia così:

— « Figghia di lu zu Ninu,
Quantu pampini cc'è ni lu pitrusinu? »
— « Figghiu di lu Re 'ncurunatu;
Quantu stiddi cc'è ni lu celu quann'è stiddatu? »

Un'altra versione siciliana è nelle *Sicilianische Märchen. Aus dem Volksmund gesammelt von* Laura Gonzenbach. *Mit Anmerkungen* Reinhold Köhler's *und einer Einleitung herausgegeben* von Otto Hartwig. Zwei Theile, Leipzig. Verlag von Wilhem Engelmann, 1870. (Novelline siciliane raccolte dalla bocca del popolo da Laura Gonzenbach; con note di Rinaldo Köhler, e con una introduzione di Ottone Hartwig.) ed è la novella numero 35: *Von der Tochter des Fürsten Cirimimminu* (La figlia del principe Cirimimminu.)

Un perfetto riscontro napolitano è nel *Pentamerone*, giorn. II. tratt. 3: *Viola*: « Viola 'midiata da le sore, dopo assai burle « fatte e ricevute da no prencepe, a dispietto loro le deventa « mogliere. » Il dialogo è questo: — « Bonni, bonni Viola. » — « Bonni, figlio de lo Rè: io saccio chiù di te. » — « O tata quanta pulece! » — « O mamma mamma ajutame! »

Altro riscontro si trova in parte nello stesso *Pentamerone*, III, 4: « Sapia co lo 'nciegno suio essenno lontano lo patre, se

[1] Raccontato da una figlia di Giuseppa Furia.

mantene 'norata co tutto lo male assempio de le sore. Burla lo 'nnamorato, e previsto lo pericolo che passava, repara a lo danno, ed all'utemo lo figlio de lo Rè se la piglia pe mogliere. »

Una versione milanese ha l'Imbriani, *Novellaja milanese*, IV: *La stella Diana*; un'altra, fiorentina, è nella *Nov. fior.*, XXIII. *La bella Giovanna*; e II, *La verdea*. L'aneddoto della popa è in Bernoni, *Fiabe popolari veneziane*. n. III: *Il diavol*; e nella stessa Gonzenbach, n. 36.